

GALENO, *Sobre la utilidad de las partes del cuerpo humano. I-II*, estudio introductorio, bibliografía, traducción, notas e índices de Manuel Cerezo Magán, Ediciones Clásicas, Colección de Autores Griegos n.º6, Madrid, 2009, 1283 pp. (=624+659).

Manuel Cerezo Magán, profesor de Filología Griega en la universidad de Lérida, es el autor de esta traducción de la obra anatómica de Galeno *Peri chreías moríon*, que en latín fue titulada *De usu partium*. Varios años ha empleado en el estudio de este texto, de su historia, de sus comentarios, de sus ediciones, de sus fuentes, traducciones y peculiaridades lingüísticas, de sus conexiones con otras disciplinas como las matemáticas, la astronomía, la filosofía, la oratoria, etc., con el fin de poder ofrecer un texto traducido que fuera el reflejo más ajustado posible a lo que el médico de Pérgamo quiso expresar en lengua griega. La complejidad y extensión del tratado, que ocupa en la edición de Kühn las 939 páginas del volumen III y las 366 páginas primeras del vol. IV, le han decidido a incluir una amplia sinopsis del contenido antes de empezar el texto de la traducción (pp. 137-340), a fin de que el lector interesado sepa de antemano de qué se va a hablar en cada uno de los capítulos que constituyen sus diecisiete libros.

Curiosamente ya en la Antigüedad circulaban extractos o *excerpta* de esta obra, como los que debieron usar Oribasio y Teófilo Protospatario, éste ya en los siglos VI-VII. Un resumen en árabe de esta obra circulaba también desde el siglo IX, tal vez obra de Hunain Ibn Isaac en Damasco, que sería traducido al latín en el siglo XII con el título de *De iuvamentis membrorum*; esta traducción latina sufrió corrupciones que alteraban lo escrito por Galeno; tal vez ello explique que en 1310 el tratado completo *De usu partium* fuera traducido del griego al latín por Pietro d'Abano y en 1317 por Nicolò da Reggio. En el intervalo de esos ocho años, Mondino publicó sus comentarios al resumen *De iuvamentis membrorum*, y se hizo eco de su contenido en su libro de *Anatomía*, publicado en 1316.

El estudio introductorio de Cerezo Magán ofrece un panorama general de la situación de la medicina griega antes del *Corpus Hippocraticum* y desde éste hasta Claudio Galeno, con objeto

de resaltar la importancia que tuvieron para el nacimiento y desarrollo de la medicina científica otros saberes y conocimientos como la filosofía, la astronomía y las matemáticas de Euclides. Antes de entrar en la síntesis de los primeros siglos de medicina hipocrática, explica las concepciones griegas del arte de curar que denomina medicina credencial y alude a los nombres de médicos que aparecen en Homero, Podalirio y Macaón, y en Heródoto, Democedes de Cnido, hijo de un sacerdote de Asclepio; Democedes se establecería sucesivamente en Crotona, Egina y Atenas; alude también al médico prehipocrático Alcmeón de Crotona, quien practicaba vivisecciones de animales, descubriría el cerebro como órgano básico de la vida humana y el nervio óptico. La síntesis de la medicina hipocrática pregalénica y el concepto de *phýsis* se inicia con la relación de fuentes sobre la existencia de Hipócrates y sobre la cuestión del *Corpus Hippocraticum*. Podemos resumir diciendo que las páginas 16-50 son una adecuada síntesis de la medicina pregalénica para que el lector se pueda situar mejor en las coordenadas históricas y científicas en las que Galeno iniciaría su polifacética actividad filosófica, médica y didáctica, y, en especial, en su labor anatómica. Continúa éste con una síntesis de las ideas anatómicas de Galeno (pp. 64-122), su transmisión y pervivencia, para finalizar esta introducción con los criterios seguidos para la traducción y una relación bibliográfica, clasificada por temas, que el lector debe completar con las recogidas y comentadas en las páginas 27-30 y 50-52.

Es destacable la presencia de metáforas, símiles e imágenes literarias que aparecen en abundancia en este libro, porque no es habitual en tratados médicos y menos en un tratado como éste, fundamentalmente técnico. Sin duda, la necesidad de escribir su doctrina sobre las partes del cuerpo humano, es decir, sobre algo material, y de describirlas, de tener que 'dibujarlas' con palabras, obligó a Galeno a acudir a este recurso lingüístico-literario, para poder resolver de una manera casi plástica lo que en un libro solo se podía garantizar en aquel tiempo por medio de la lengua escrita, salvo el uso de tablas o diagramas, o bien de algunos simples dibujos difíciles de reproducir en ejemplares manuscritos. De ahí que Cerezo Magán haya dedicado un capítulo



completo a este recurso (pp. 81-122) que, salvando las distancias, permite al lector percibir, por ejemplo, el contorno de las partes que Galeno describe o comprender su utilidad, y pone como modelo el símil homérico de la vida humana de Glauco, efímera como las hojas. Galeno explica la utilidad de las partes genitales del hombre y de los otros animales como un sustituto de la inmortalidad: dado que los hombres no pueden ser inmortales, a través de la generación sucesiva de hijos por la 'utilidad' o función de los testículos del hombre y de la matriz de las mujeres se puede perpetuar o casi 'inmortalizar' la especie. Cerezo llega a ofrecer una clasificación de esos símiles: míticos, de animales (perros, monos, cerdos, lobos, gatos, caballos, leones, elefantes), militares, oficios (carpinteros, orfebres, arquitectos, pescadores...), juegos (carreras, titeres...), edificios, oníricos, agrícolas, botánicos, institucionales (presidencias, misterios, teatros...), prendas e instrumentos comunes (gorro, casco, mantos, colchones, monedas, redes, flautas, columnas...), geográficos, cósmicos, geométricos, alfabéticos, etc. El interés de estas comparaciones y metáforas ha sido destacado igualmente por López Salvá (pp. 47-55 de su traducción publicada en 2010).

Tenemos, pues, una magnífica edición en dos tomos con una excelente traducción del *De usu partium*, la primera que ha sido publicada en español, que se extiende a lo largo de mil doscientas páginas, en las cuales se ofrece un resumen de cada capítulo, se comenta y se explica su contenido en casi tres mil notas a pie de página y se lee en la introducción una breve orientación biográfica del médico de Pérgamo, del significado de su obra, de su pervivencia y de los estudios que le han sido dedicados hasta nuestros días. Un esfuerzo de Cerezo Magán que merece la gratitud de la Filología Clásica española, tanto de helenistas como de latinistas, y la gratitud de la Medicina y de su particular Historia, porque sin aquella medicina de Galeno, hoy no podríamos vivir con los avances que esta ciencia ha experimentado, sea por sus aciertos o sea por sus errores, pero su impulso y el de Hipócrates son los que han hecho posible la realidad actual de la Medicina. Este estudio entra dentro del Proyecto de Investigación FFI2010-221159/FILO de la Dirección General de Investigación del Ministerio de Educación y que coordina el profesor de Filología Griega de la UNED Juan Antonio López Férrez.

Luis Miguel PINO CAMPOS

